



مجموعه کریشا

سایه و استخوان

نویسنده:

سید علی حسینی

بازرسان:

نارون گلشن‌زاده

ناشر: باز

تصویرگر: سعید فر

مدیر هنری: خسرو خسروشاهی

دبیر مجموعه: نیما کهن‌دانی

نوبت چاپ: اول، زمستان ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۳۹-۵۸۱-۰

قیمت: ۲۱۱۰۰ تومان

باز

www.ketab.ir

انتشارات باژ

حق انتشار رسمی
(کپی رایت) این اثر را
خریداری کرده‌است

New Leaf

Literary & Media

Shadow and Bone

By Leigh Bardugo

Copyright

2012 ©

پرگردان

حاجی‌زاد، بهنا، ۱۳

سر

یا، لی

BARDUGO, LEIGH

مشخصات نشر

تهران، باژ، ۱۳۹۶

موضوع

داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰

رده‌بندی کنگره

PS۳۰۳/ف۳۶ س۹ ۱۳۹۶

رده‌بندی دیویی

۸۱۳/۶

یادداشت

۲۰۱۴, PRINCE OF FOOLS

شابک

۹۷۸-۶۰۰-۸۹۳۹-۰۵۸-۰

شناسه افزوده

کهندانی، نیما، دبیر مجموعه، ۱۳۷۰

شماره کتابشناسی ملی

۴۷۸۴۳۸

کتابخانه

سربازان ارتش دوم
استادان دانش خواص

کری آدوگها

(فرقه‌ی مردگان و زندگان)

قلب‌دران‌ها

شناخشان

آرادوگها

(فرقه‌ی احضار)

طوفان‌سازان

دوزخ‌افروزان

موج‌سازان

مادی آدوگها

(فرقه‌ی پساخاران)

آرؤوادها

الکیمی‌ها



پیش‌گفتار مترجم

برای مترجم هیچ لذتی بالاتر از آن نیست که کلمات تازه را کنکاش کند، از زیر خاک بیرون بکشد، بتکاند و در بست بندگی شکل در اختیار مخاطبی مشتاق بگذارد. اگر هم کتاب پر از کلمات ابداعی باشد که چه بهتر!

لی باردوگو در «دنیای گریشا» که شامل سه گانه «گریشا» و دوگانه‌ی «شش کلاغ» می‌شود، کلمات ابداعی و ترکیبی بسیاری ساخته که به کار برده که ریشه‌ی اکثرشان لاتین و یونانی است و تعدادی هم به فراخور مکالمات و شخصیت داستانی، برگرفته از آلمانی، هلندی یا روسی هستند. اوج این واژه‌سری را می‌توان در ساخت اسم فرقه‌های گریشا دید، هرچند که به گفته‌ی خود نویسنده، اسم «گریشا» هم خودش بازی با کلمات است. «گریشا» به اسم سنت گریگوری اشاره دارد که به معنی «هوشیار» است و درعین حال، زیبایی و مرموزی و زبده‌ی گیشاها را تداعی می‌کند.

در هنگام ترجمه به این نتیجه رسیدم که صرفاً واج‌برگردانی محض جوابگو و شاید هم صحیح نیست و خواننده‌ی پارسی‌زبان حق دارد با پیشینه‌ای هم‌سنگِ خواننده‌ی انگلیسی‌زبان طرف باشد و از نام‌ها احساسی مشابه دریافت کند. از این

رو هرچند شاید به نظر برخی توضیح درباره‌ی علل و زمینه‌ی انتخاب‌ها غیرضروری برسد، لازم دیدم تا درباره‌ی دلیل انتخاب بعضی نام‌ها توضیحاتی بدهم.

اولین این نام‌ها، اسم یکی از شخصیت‌های اصلی داستان، the Darkling است که با توجه به قدرت‌ها، جایگاه مرموز و همین‌طور ساختار کلمه در انگلیسی، «تارین» نام گرفته و ترکیب «تار+ین» است. در فرهنگ دهخدا، «تارین» با بار معنایی کم‌ویش هم‌تراز با darkling ضبط شده است.

در وهله‌ی دوم، همان‌طور که بالاتر اشاره شد، اسامی فرقه‌های گریشا، یعنی Ma'ia'ni, Korpe'alki و Etheralki از ترکیب ریشه‌های لاتین و یونانی ساخته شده‌اند و همین‌طور معادل‌یابی از ریشه‌ها و کلمات پهلوی استفاده شده است که به‌ترتیب از این‌ها قرار می‌گیرند.

گَرپ = karp - ۱ - شکا صورت، ظاهر، قیافه ۲ - تن، پیکر، اندام، کالبد، جسم، بدن، هیكل، جسد، جنازه ۳ - خوب، یگو، وجیه

مادگ = mādag - ۱ - ماده (نر) ۲ - ماه، مایه، جوهر، اساس، اصل

و اثیر که در اکثر زبان‌ها یکسان به کار می‌رود.

و پسوند نیز:

آدوگ = ādug (= آتوک) توانا، توانمند، لایق، شایسته، با صلاحیت، صلاحیت

دار، مناسب

واژه‌ی معادل fabricator یعنی «ساختار» نیز واژه‌ای پهلوی است که معنای سازنده

و صنعتگر است و واژه‌ی معادل durast یعنی «آرؤواد» هم‌تراز با کالبد است. تین، به